Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was,\* bracia, ukochani\*\* przez Pana, że Bóg wybrał was\*\*\* jako pierwszy owoc\*\*\*\* do zbawienia\*\*\*\*\* w poświęceniu Ducha\*\*\*\*\*\* i w prawdziwej wierze,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś powinniśmy dziękować Bogu każdej chwili za was, bracia umiłowani przez Pana, bo wybrał sobie was Bóg (jako) pierwocinę ku zbawieniu w uświęceniu Ducha i wierze (w) prawdę, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy |

1. 1) <x>590 1:2</x>; <x>590 2:13</x>; <x>600 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:12</x>; <x>590 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:16</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pierwszy owoc, ἀπαρχήν, B (IV), łączy się z koncepcją Pawła (<x>530 15:20</x>, 23;<x>530 16:15</x>; <x>520 8:23</x>;<x>520 11:16</x>;<x>520 16:5</x>); od początku, ἀπʼ ἀρχῆς, א (IV) D, wskazuje na celowość działania Boga (<x>530 2:7</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 1:9</x>); w l : hl u Pawła, por. <x>530 2:7</x> (πρὸ τῶν αἰώνων ); <x>580 1:26</x> (ἀπὸ τῶν αἰώνων ); <x>600 2:13</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 5:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 15:16</x>; <x>590 4:3</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-7)